

Susanne Sommer  
Sigrun Eder  
Evi Gasser



# Willi Wunder

# Віллі Диво

Zweisprachig  
Deutsch - Ukrainisch  
Двомовна  
німецька - українська

Das Bilder-Erzählbuch für alle Kinder,  
die ihre Einzigartigkeit entdecken wollen  
Збірник оповідань з картинками для всіх дітей,  
які хочуть відкрити для себе свою унікальність

edition  
riedenburg

Etwas Wunderbares passiert eines Tages in Willi Wunders Leben: Aus einem Spaziergang wird eine Weltreise. Dabei trifft er die unterschiedlichsten Tiere. Sie alle verfügen über bestimmte Fähigkeiten. Willi Wunder fragt sich: „Wie wäre es, genau so zu sein wie diese Tiere? Wie wäre es, selbst zu fliegen, bis zum Meeresgrund zu tauchen und riesengroße Ohren zu haben?“ Mama hilft ihm zu sehen, dass die Phantasie Träume wahr werden lässt und dass jedes Lebewesen einzigartig ist. Auch Willi Wunder, der sich darauf freuen darf, all die Wunder in sich selbst und um sich herum zu erkunden.

„Willi Wunder – Das Bilder-Erzählbuch für alle Kinder, die ihre Einzigartigkeit entdecken wollen“ ist fröhlich illustriert und unterstützt mit zahlreichen Mit-Mach-Seiten, eigene Stärken und Besonderheiten zu erkennen. Darüber hinaus werden Kinder zu einem achtsamen Umgang mit sich selbst und ihrer Umwelt eingeladen und erfahren, warum Tiere, Natur und Mutter Erde so wertvoll für uns sind.

Одного разу в житті Віллі Диво відбувається щось дивовижне: Прогулянка перетворюється на навколосвітню подорож. По дорозі він зустрічає всіляких тварин. Усі вони мають певні здібності. Віллі Диво запитує себе: «Як бути таким, як ці тварини? Як щодо того, щоб самому літати, пірнати на дно моря і мати величезні вуха?» Мама допомагає йому побачити, що уява втілює мрії, й що кожна жива істота унікальна. Віллі Диво з нетерпінням чекає на дослідження всіх чудес у собі та навколо нього.

«Віллі Диво — книжка з картинками для всіх дітей, які хочуть відкрити для себе свою унікальність». Книга цікаво ілюстрована та містить безліч практичних сторінок «Робимо разом», щоб дізнатися про свої сильні сторони та особливості. Крім того, дітям пропонується дбайливо ставитися до себе і свого оточення і дізнатися, чому тварини, природа та Мати-Земля такі цінні для нас.

ISBN 978-3-99082-103-9



9 783990 821039

edition  
riedenburg  
editionriedenburg.at

BAND 19  
**SOWAS!**  
SOWAS-Buch.de

## Hallo du!

Ich bin Willi Wunder. Hast du Lust, gemeinsam mit mir auf Weltreise zu gehen? Ich werde ganz besonders interessante Tiere treffen. Sie alle sind einzigartig und können etwas, was ich nicht kann. Oder vielleicht doch?

Bist du schon ein wenig neugierig geworden? Dann fang' gleich an zu lesen und finde heraus, was du alles kannst. Deiner Phantasie sind keine Grenzen gesetzt.

Die Mit-Mach-Seiten im Anschluss an die Geschichte begleiten dich bei den ersten Schritten auf deiner phantastischen Reise zu dir selbst. Sie helfen dir dabei, jede Menge neuer Fähigkeiten und Besonderheiten an dir zu entdecken. Nebenbei wirst du bemerken, welche großartigen Wunder um dich herum passieren, denn alles auf diesem Planeten ist einzigartig. Jedes Tier, jede Pflanze und jeder Sonnenstrahl. Und natürlich du. Denn niemand sonst ist genau wie du. Nur du bist du!

Viel Freude an unserer gemeinsamen Weltreise wünscht dir dein

**Willi Wunder**



## Привіт!

Мене звать Віллі Диво. Чи хотів би ти відправитися зі мною в навколосвітню подорож? Нас чекає зустріч з особливо цікавими тваринами. Вони всі унікальні й вміють робити те, що я не можу. Чи все ж таки можу?

Тобі вже трохи цікаво? Тоді починай читати та дізнайся, що ти вмієш робити. Твоїй фантазії немає меж.

Практичні сторінки «Робимо разом» у цій книжці супроводжують тебе з першими кроками у твоїй фантастичній подорожі до себе. Вони допоможуть тобі відкрити для себе багато нових здібностей та особливостей. Під час подорожі ти помітиш, які великі дива відбуваються навколо тебе, адже все на цій планеті унікальне. Кожна тварина, кожна рослина й кожен промінь сонця. І звичайно ти. Тому що ніхто в світі не схожий на тебе. Ти є тільки ти!

Бажаю тобі веселощів під час нашої спільної навколосвітньої подорожі, твій

**Віллі Диво**



Es ist ein schöner Tag. Genau der richtige Tag für mich, um spazieren zu gehen.

Also mache ich mich auf den Weg. Ich lasse den klitzekleinen Ort hinter mir. Vorbei geht es an meinem Lieblingsbaum mit seinen dunkelgrünen und braunen Blättern.

Ein milder Herbstwind weht mir um die Nase. Was mich heute auf meinem Spaziergang wohl erwartet?

Сьогодні чудовий день. Якраз сприятливий день для прогулянок.

Отже, я вирушаю в дорогу. Я залишаю крихітне містечко позаду. Проходжу повз моє улюблене дерево з темно-зеленим і коричневим листям.

М'який осінній вітер дме мені в обличчя. Що мене сьогодні чекає на прогулянці?



Auf einmal höre ich ein Klappergeräusch. „Hallo!“, grüßt der Vogel. „Ich bin ein Storch. Und wer bist du?“ „Ich bin Willi Wunder.“

Da sagt der Storch: „Ich hörte schon von manchem Tier, doch noch nie hörte ich von dir. Dein Name klingt sehr interessant, warum ist er mir unbekannt? – Ich fliege jetzt nach Afrika. Hier in Europa wird es mir nämlich zu kalt.“

Mit einem Mal breitet er seine Flügel aus. „Ist es dort warm?“, frage ich, doch er hört mich nicht mehr.

Ich sehe ihm sehnsüchtig nach. „Wie schön wäre es, auch so wunderbar fliegen zu können“, denke ich mir und atme tief ein.

Раптом я чую шарудіння. «Привіт!», — вітає птах. «Я лелека. А ти хто?» — «Я Віллі Диво».

Тоді лелека каже: «Я чув про багатьох тварин, але ніколи не чув про тебе. Твоє ім'я звучить дуже цікаво, чому воно мені невідоме? — Зараз я лечу в Африку. Тут, в Європі, для мене стає занадто холодно».

Раптом він розправляє крила. «Там тепло?» — питаю, але він мене більше не чує.

Я з тугою дивлюся йому вслід. «Як добре було б так чудово літати», — думаю про себе і глибоко зітхаю.



Plötzlich raschelt etwas hinter mir. Als ich mich umdrehe, steht da ein Tier mit riesigen Ohren.

Es macht seine großen Ohren noch größer und sagt: „Hallo! Ich bin ein Wüstenfuchs. Und wer bist du?“ „Ich bin Willi Wunder.“

Da sagt der Wüstenfuchs: „Ich hörte schon von manchem Tier, doch noch nie hörte ich von dir. Dein Name klingt sehr interessant, warum ist er mir unbekannt? – Nun werde ich mich nochmals aufs Ohr legen und lauschen, was es Interessantes zu hören gibt.“

So plötzlich, wie der Wüstenfuchs aufgetaucht ist, verschwindet er wieder.

Ich sehe ihm sehnsüchtig nach. „Wie schön wäre es, das auch alles hören zu können“, denke ich mir und atme tief ein.



Раптом у мене за спиною щось шелестить. Коли я обертаюся, то бачу тварину з величезними вухами.

Вона робить свої великі вуха ще більшими й каже: «Привіт! Я пустельна лисиця. А ти хто?» — «Я Віллі Диво».

Тоді пустельна лисиця каже: «Я чула про багатьох тварин, але ніколи не чула про тебе. Твоє ім'я звучить дуже цікаво, чому воно мені невідоме? – А зараз я ляжу і послухаю щось цікаве».

Так само раптово, як з'явилася пустельна лисиця, вона знову зникла.

Я з тугою дивлюся їй вслід. «Як добре було б чути все навколо», — думаю про себе і глибоко зітхаю.



Ein eiskalter Wind pfeift mir um die Ohren, und ich stehe auf einer Eisscholle. Aus dem Meer spritzt eine Wasserfontäne.

„Hallo!“, prustet ein großes, blaues Tier. „Ich bin ein Wal. Und wer bist du?“ „Ich bin Willi Wunder.“

Da sagt der Wal: „Ich hörte schon von manchem Tier, doch noch nie hörte ich von dir. Dein Name klingt sehr interessant, warum ist er mir unbekannt? – Tauchst du gern im tiefen Meer?“

„Das habe ich noch nie gemacht“, rufe ich ihm zu, bevor er in der nächsten Welle verschwindet.

Ich sehe ihm sehnsüchtig nach. „Wie schön wäre es, auch so wunderbar tauchen zu können“, denke ich mir und atme tief ein.

Холодний вітер виє коло моїх вух, а я стою на крижині. З моря бризкає фонтан води.

«Привіт!» — пирхає велика синя тварина. «Я кит. А ти хто?» — «Я Віллі Диво».

Тоді кит каже: «Я чув про багатьох тварин, але ніколи не чув про тебе. Твоє ім'я звучить дуже цікаво, чому воно мені невідоме? — Тобі подобається пірнати в глибокому морі?»

«Я ніколи цього не робив», — кричу я до нього, перш ніж він зникає у наступній хвилі.

Я з тугою дивлюся йому вслід. «Як добре було б так чудово пірнати», — думаю про себе і глибоко зітхаю.



Plötzlich ist es heiß und dunstig.  
Ich befinde mich mitten im  
südamerikanischen Regenwald. Ein  
hartnäckiges Nagen reißt mich aus  
meinen Gedanken.

„Hallo! Ich bin ein Wasserschwein“,  
mampft ein braunborstiges Tier. „Und  
wer bist du?“ „Ich bin Willi Wunder.“

Da sagt das Wasserschwein: „Ich hörte  
schon von manchem Tier, doch noch nie  
hörte ich von dir. Dein Name klingt sehr  
interessant, warum ist er mir unbekannt?  
– Siehst du diese saftigen Gräser? Ich liebe  
es, ganz lange an ihnen zu nagen. Mhm,  
das ist immer wieder ein Erlebnis!“

Dann hüpfet das Wasserschwein in den  
Amazonas und schwimmt davon.

Ich sehe ihm sehnsüchtig nach. „Wie  
schön wäre es, jeden Bissen so langsam  
zu kauen und zu genießen“, denke ich  
mir und atme tief ein.

Раптом стає спекотно й парко.  
Я стою посеред тропічного лісу  
Південної Америки. Раптом я чую,  
що хтось щось гучно гризе.

«Привіт! Я капібара,» — жує  
тварина з коричневою щетиною. «А  
ти хто?» — «Я Віллі Диво».

Тоді капібара каже: «Я чув про  
багатьох тварин, але ніколи не чув  
про тебе. Твоє ім'я звучить дуже  
цікаво, чому воно мені невідоме? —  
Бачиш ці соковиті трави? Я люблю  
їх довго гризти. Ммм, це завжди  
задоволення!»

Потім капібара стрибає в Амазонку  
і відпливає.

Я з тугою дивлюся йому вслід.  
«Як добре було б так повільно  
жувати й насолоджуватися кожним  
шматочком», — думаю про себе і  
глибоко зітхаю.





„Hast du schon deine Hände genau betrachtet? Sie helfen dir, die Welt zu begreifen. Fühle, taste, spüre mit ihnen und klettere auf den nächsten Baum, kleiner Waschbär. Übrigens kann ich in deinen wachen, aufmerksamen Augen das abenteuerliche Funkeln der Wildkatze erkennen.“

„Und was ist mit dem Beutel?“, hake ich nach.

„Nach deiner Geburt trug ich dich immer bei mir. Manchmal im Arm, manchmal im Tragetuch. Das war mein persönlicher Wombat-Beutel“, erzählt Mama.

«Ти подивився уважно на свої руки? Вони допомагають тобі зрозуміти світ. Відчувай, торкайся та мацай ними, та заберись на найближче дерево, як маленький єнот. До речі, я бачу блиск дикого kota в твоїх пильних, уважних очах».

А як же сумка?» — питаю.

«Коли ти народився, я завжди носила тебе з собою. Іноді на руках, іноді в слінгу. Це була моя особиста сумка вомбата», — каже мама.

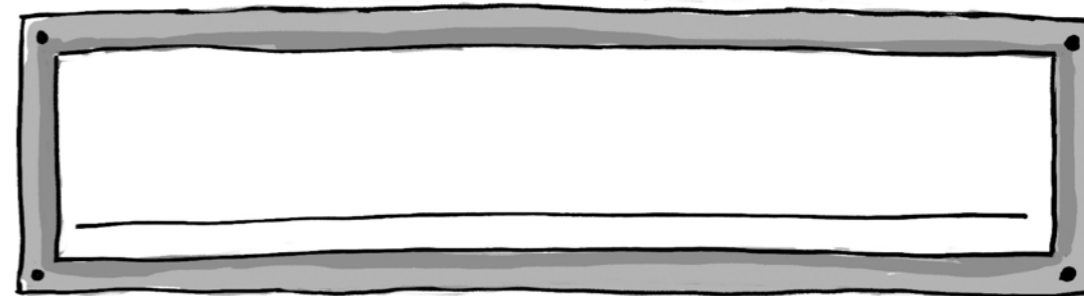




Willst du dich nun wie Willi Wunder auf die Suche nach den Wundern in dir machen? Die nächsten Seiten sind nur für dich. Sie laden dich ein, dich mit all deinen Eigenschaften, Fähigkeiten und Besonderheiten zu erkennen und deine Einzigartigkeit in dieser großen, weiten Welt zu begreifen. Lass dich dabei von jemandem, der dich gut kennt und den du gern hast, begleiten.

Хочеш відшукати дива всередині себе, як Віллі Диво? Наступні сторінки лише для тебе. Вони запрошують тебе упізнати себе з усіма своїми рисами характеру, здібностями та особливостями й зрозуміти свою унікальність у цьому великому та прекрасному світі. Нехай тобі допоможе хтось, хто добре тебе знає і хто тобі подобається.

Schreibe deinen Namen in das Schild.  
Напиши своє ім'я на табличці.



DU BIST EINZIGARTIG!  
ТИ УНІКАЛЬНИЙ!

**Wer bist du?  
Fülle den Steckbrief aus.**

Хто ти?

Заповни анкету про себе.

Wie heißt du? Як тебе звати? \_\_\_\_\_

Wann bist du geboren? Коли ти народився?  
\_\_\_\_\_

Wo bist du geboren? Де ти народився?  
\_\_\_\_\_

Wo hast du als Baby gelebt? Де ти жив у дитинстві?  
\_\_\_\_\_

Wo lebst du jetzt? Де ти зараз живеш?  
\_\_\_\_\_

Wie groß bist du? Який в тебе зріст? \_\_\_\_\_ cm

Welche Haarfarbe hast du? Який в тебе колір волосся?  
\_\_\_\_\_

Welche Augenfarbe hast du? Який в тебе колір очей?  
\_\_\_\_\_



**Welche besonderen Merkmale hast du?  
Які особливі риси ти маєш?**

Sommersprossen:  nein  ja, hier:

Ластовиння:  ні  так, тут:

Narben:  nein  ja, hier:

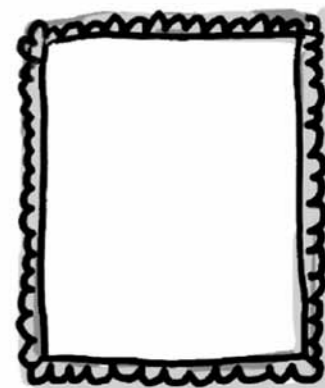
Шрами:  ні  так, тут:

**Wie viele Muttermale hast du? \_\_\_\_\_**

Скільки в тебе родимок? \_\_\_\_\_

**Hier ist Platz  
für deinen  
einzigartigen  
Daumenabdruck:**

Ось місце для  
твого унікального  
відбитка великого  
пальця:



Schreibe deinen Namen senkrecht auf. Für welche Eigenschaft oder Fähigkeit steht jeder einzelne Buchstabe? Schreibe deine Ideen neben die Buchstaben.

Напиши своє ім'я вертикально. Яку рису характеру чи здатність символізує кожна літера? Напиши свої ідеї біля букв.

Wuselig  
interessiert  
Locker  
Listig  
ideenreich

веселий  
імпульсивний  
людяний  
лукавий  
інший

Dein Name:  
Твоє ім'я:

Stell dir vor, du kannst dir einen anderen Namen aussuchen. Einen, der beschreibt, was dir wichtig ist. Wie heißt du dann? Schreibe den Namen hier auf.

Уяви, що ти можеш вибрати інше ім'я. Таке, яке описує те, що для тебе важливо. Як тебе тоді звати? Напиши тут це ім'я.

A large, empty rectangular box with a double-line border, intended for writing a name.

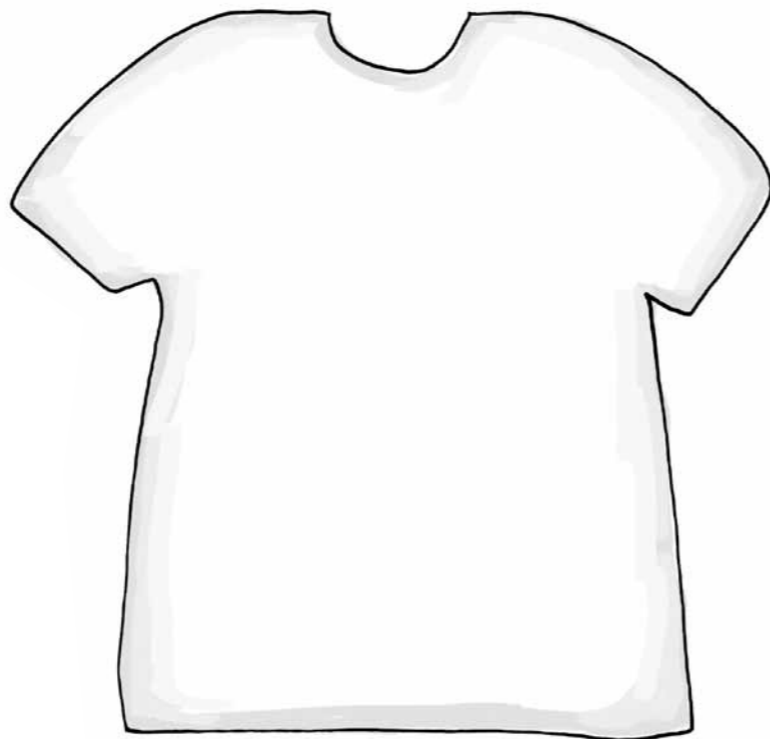
**In welcher Kleidung fühlst du dich pudelwohl? Schreibe/Male deine Gedanken dazu auf.**

В якому одязі тобі комфортно? Напиши/намалюй свої думки щодо цього.



**Gestalte dieses Shirt, wie es dir am besten gefällt.**

Зроби дизайн цієї сорочки таким, як тобі найбільше подобається.



**Welche Eigenschaften dieses Tieres hättest du gerne selbst? Schreibe/Male sie auf.**

Які риси цієї тварини ти б хотів мати сам? Напиши або намалюй їх.



**Welches Tier magst du am liebsten?**

Яка тварина тобі найбільше подобається?

\_\_\_\_\_



**Welche Pflanze magst du am liebsten?**

Яка рослина тобі найбільше подобається?

\_\_\_\_\_

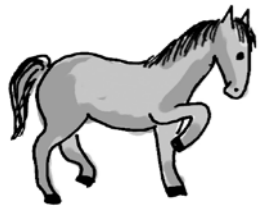


**Welche Eigenschaften dieser Pflanze hättest du gerne selbst? Schreibe/Male sie auf.**

Які риси цієї рослини ти б хотів мати сам? Напиши або намалюй їх.



Welche Fähigkeiten von Tieren und Pflanzen entsprechen deinen Fähigkeiten? Kreuze an.  
Які здібності тварин і рослин відповідають твоїм здібностям? Познач.



Ich laufe so schnell wie ein Pferd.  
Я бігаю швидко, як кінь.



Ich schleiche so leise wie eine Katze.  
Я крадусь тихо, як кішка.



Ich springe so hoch wie ein Puma.  
Я стрибаю високо, як пума.



Ich schwimme so wendig wie ein Fisch.  
Я плаваю спритно, як риба.



Ich kann so laut pfeifen wie ein Murreltier.  
Я можу свистіти голосно, як бабак.



Ich bin so emsig wie ein Bienchen.  
Я завзято працюю, як бджола.



Ich kann Bäume hinaufklettern wie Efeu.  
Я можу лазити по деревах, як плющ.



Ich bin so stark wie ein Baum.  
Я сильний, як дерево.



Bei Sonnenschein blühe ich auf wie die Blumen.  
Коли світить сонце, я розквітаю, як квітка.

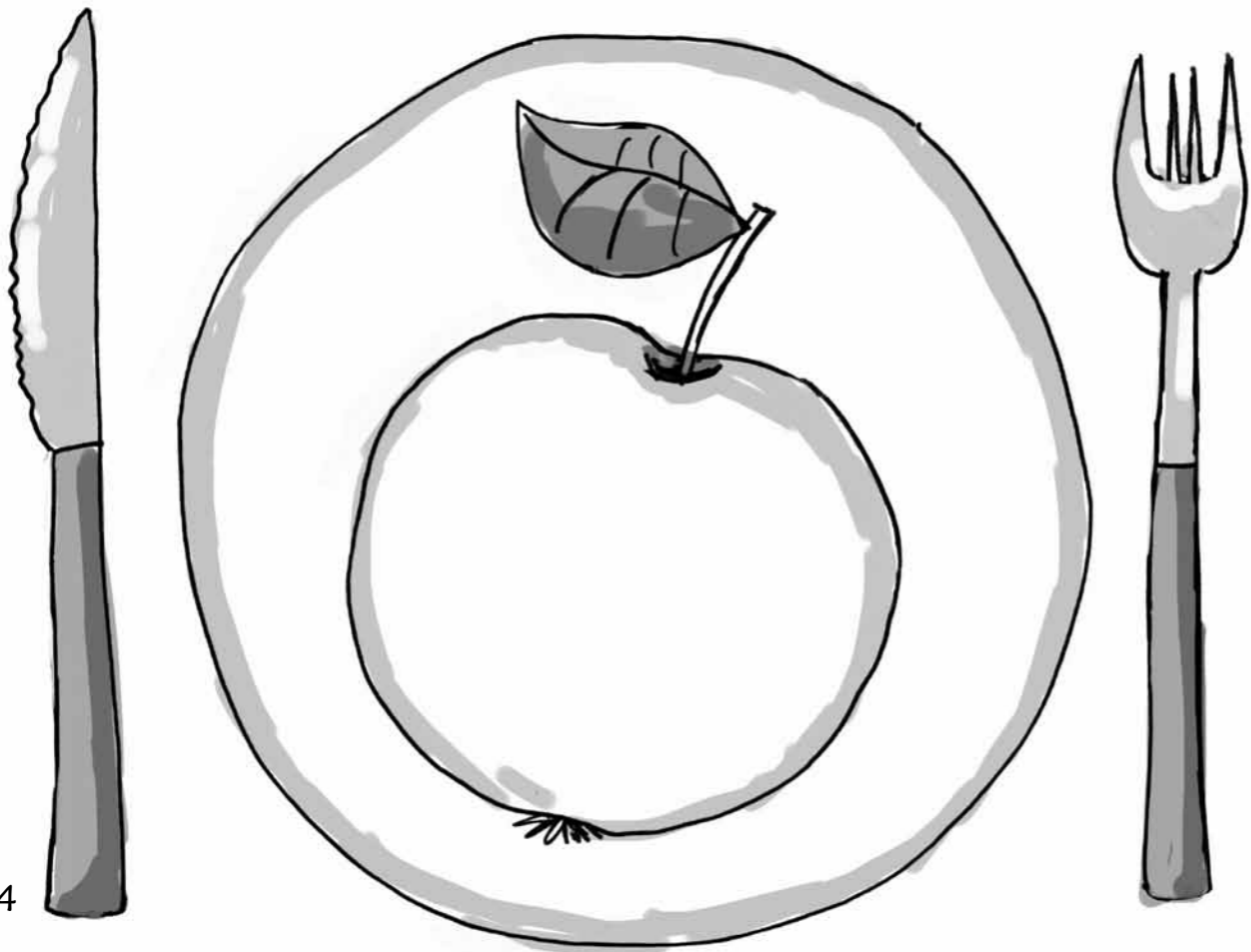


Manchmal bin ich so kratzig wie eine Distel.  
Іноді я дряпаюся, як будячок.

Hier ist Platz für eine weitere Fähigkeit von dir:

Тут є місце для іншої твоєї здібності:

Was ist dein Lieblingsessen? Schreibe/Male es auf.  
Яка твоя улюблена їжа? Напиши або намалюй це.



**Tipp:** Wenn du das nächste Mal einen Apfel isst, dann nimm dir Zeit, ihn mit voller Aufmerksamkeit zu genießen:

**Pорада:** Наступного разу, коли ти будеш їсти яблуко, знайди час, щоб насолодитися ним в повній мірі:

**Schau ihn an:** Welche Farbe hat er? Welche Form? Hat er Dellen, oder ist er ganz glatt?

**Подивись на нього:** Якого воно кольору? Яку форму воно має? Чи є на ньому вм'ятини чи воно абсолютно гладке?

**Rieche:** Wonach duftet er?

**Запах:** Чим воно пахне?

**Beiß hinein:** Spürst du, wie deine Zähne durch die Schale bis zum Fruchtfleisch dringen?

**Надкуси його:** Ти відчуваєш, як твої зуби пробиваються через шкірку до м'якоти?

**Fühle:** Spürst du den ersten Bissen in deinem Mund? Spürst du den Speichel, wie er dir hilft, den Apfel zu zerkleinern und schluckfertig zu machen?

**Почуття:** Ти відчуваєш перший шматок у роті? Ти відчуваєш, як слина допомагає тобі подрібнити яблуко і підготувати його до ковтання?

**Schmecke:** Wonach schmeckt der Apfel?

**Смак:** Яке на смак яблуко?

**Spüre:** Was machen deine Zähne? Was macht deine Zunge?

**Відчуття:** Що роблять твої зуби? Що робить твій язик?

**Stell dir vor:** Welchen Weg nimmt dieser Apfelbissen jetzt durch deinen Körper?





**Уяви:** Яким чином цей шматок яблука проходить через твоє тіло зараз?

Welches Essen magst du überhaupt nicht?  
Яку їжу ти взагалі не любиш?

Womit hat das zu tun?  
З чим це пов'язано?

Welche Jahreszeit(en) magst du am liebsten und warum? Kreuze an und schreibe/male es auf.

Яка пора року тобі найбільше подобається та чому? Познач та напиши/намалюй.

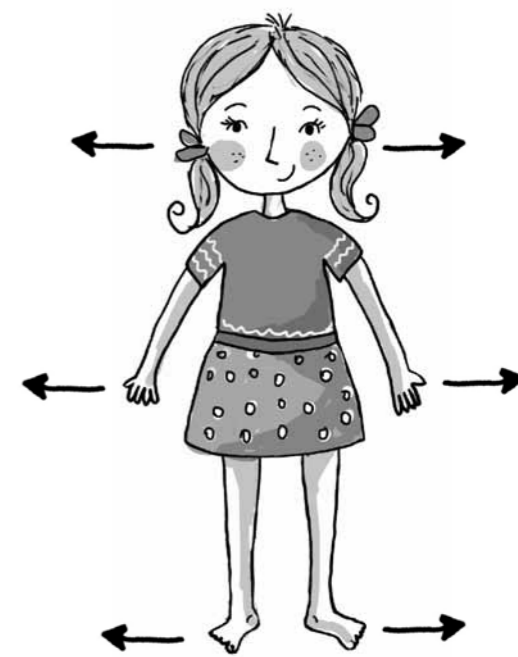
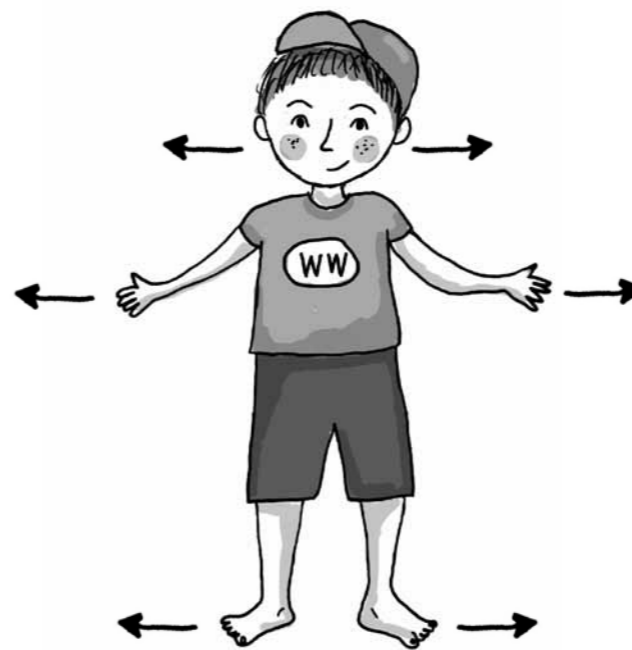
	<input type="checkbox"/> Frühling Весна	<input type="checkbox"/> Sommer Літо	
	<input type="checkbox"/> Winter Зима	<input type="checkbox"/> Herbst Осінь	

Ist dir schon einmal aufgefallen, dass nichts an dir gleich ist? Nicht einmal deine Füße, Hände oder Gesichtshälften. Auch nicht deine Zehen oder Finger.

Ти коли-небудь помічав, що нічого в тобі не є однаковим? Навіть ноги, руки чи половина обличчя. Ні пальці ніг, ні пальці рук.

Schau in den Spiegel und nimm dir Zeit, um Feinheiten und Unterschiede zu entdecken.  
Schreibe auf, was du entdeckt hast.

Подивись в дзеркало і знайди час, щоб помітити тонкощі та відмінності. Напиши, що ти виявив.







Hier ist Platz für ein Gedicht:  
Тут є місце для вірша:



Mag. Susanne Sommer hat die Geschichte von Willi Wunder erfunden und in Worte gepackt. Sie ist in erster Linie Mutter. Außerdem arbeitet sie als Autorin, Texterin, Übersetzerin und Bewegungstrainerin und engagiert sich für selbstbestimmtes Lernen und Leben. [www.textbewegungen.at](http://www.textbewegungen.at)

Mag. Сюзанне Зоммер придумала історію про Віллі Диво і записала її. Вона насамперед мати. Вона також працює як авторка, копірайтерка, перекладачка і тренерка з рухів і прагне самостійно навчатися та жити. [www.textbewegungen.at](http://www.textbewegungen.at)

Mag. Sigrun Eder hat 2008 bei der edition riedenburg die Buchreihe „SOWAS!“ gegründet. Sie arbeitet am Uniklinikum Salzburg als Klinische Psychologin, Systemische Familientherapeutin sowie Säuglings-, Kinder- und Jugendlichen-Psychotherapeutin des Instituts für Klinische Psychologie der Universitätsklinik für Psychiatrie, Psychotherapie und Psychosomatik der PMU. Tätig ist sie an der UK für Kinder- und Jugendpsychiatrie. [sigruneder.com](http://sigruneder.com)

Mag. Сігрун Едер в 2008 році заснувала серію книг «SOWAS!» у видавництві edition riedenburg. Вона працює в Університетській клініці Зальцбурга клінічним психологом, системним сімейним терапевтом та психотерапевтом для немовлят, дітей, підлітків в Інституті клінічної психології Університетської клініки психіатрії, психотерапії та психосоматики Медичного університету Парацельсу. Працює у Великобританії як дитячий та підлітковий психіатр. [sigruneder.com](http://sigruneder.com)

Evi Gasser lebt und arbeitet als freischaffende Grafikerin und Illustratorin in Kastelruth. Für verschiedene Verlage hat sie bereits erfolgreich mehrere Kinderbücher illustriert. Sie zeichnet Adventskalender, Glückwunschkarten, Malbüchlein und vieles mehr. [www.evigasser.com](http://www.evigasser.com)

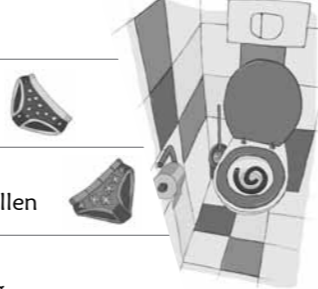
Еві Гассер живе і працює як незалежний графічний дизайнер та ілюстратор у Кастельрут. Вона вже успішно проілюструвала кілька дитячих книжок для різних видавництв. Вона малює адвент-календарі, вітальні листівки, розмальовки та багато іншого. [www.evigasser.com](http://www.evigasser.com)

**SOWAS!**

macht Kinder zu Experten  
für sich selbst



Band 1: „Volle Hose“  
Einkoten bei Kindern: Prävention und Behandlung



Band 2: „Machen wie die Großen“  
Was Kinder und ihre Eltern über Toilettenfertigkeiten wissen sollen

Band 3: „Nasses Bett“  
Nächtliches Einnässen bei Kindern: Prävention und Behandlung

Band 4: „Pauline purzelt wieder“  
Hilfe für übergewichtige Kinder und ihre Eltern



Band 5: „Lorenz wehrt sich“  
Hilfe für Kinder, die sexuelle Gewalt erlebt haben

Band 6: „Jutta juckt's nicht mehr“  
Hilfe bei Neurodermitis – ein Sachbuch für Kinder und Erwachsene



Band 7: „Konrad, der Konfliktlöser“  
Strategien für gewaltloses Streiten

Band 8: „Annikas andere Welt“  
Hilfe für Kinder psychisch kranker Eltern



Band 9: „Papa in den Wolken-Bergen“  
Hilfe für Kinder, die einen geliebten Menschen verloren haben

Band 10: „Herr Kacks und das Pi“  
So landen großes und kleines Geschäft direkt im Klo!

Band 11: „Woanders hin?“  
Für Kinder, die nicht zu Hause wohnen



Band 12: „Felix und der Sonnenvogel“  
Das Bilder-Erzählbuch für Kinder, die getröstet und beschützt werden wollen

Band 13: „Rosa und das Mut-Mach-Monsterchen“  
Das Bilder-Erzählbuch für Kinder, die mutiger sein wollen

Band 14: „Wie war es in Mamas Bauch?“  
Das Bilder-Erzählbuch für alle kleinen und großen Leute, die auf Zeitreise gehen wollen

Band 15: „Karim auf der Flucht“  
Das Bilder-Erzählbuch für heimische Kinder und ihre neuen Freunde von weit her

Band 16: „Abschied von Mama“  
Das Bilder-Erzählbuch zum Trösten und Erinnern für Kinder, die ihre Mama verlieren

Band 17: „Wilma und die Windpocken“  
Das Bilder-Erzählbuch für alle Kinder, die Windpocken haben oder mehr darüber wissen wollen

Band 18: „Ade, geliebte Amelie!“  
Das Bilder-Erzählbuch vom Älterwerden und Sterben

## SOWAS! MINI für Kinder ab 2 Jahre

Band 1 MINI: „So fliegt der Wuschelfloh aufs Klo!“  
Die Geschichte vom Spatz, der endlich ohne Windel sein wollte

Band 2 MINI: „So gehen die Tiere groß aufs Klo!“  
Mit dem Wuschelfloh auf Klo-Weltreise

Band 3 MINI: „Lotta geht schon aufs Klo!“  
So schaffen es Kinder rechtzeitig auf die Toilette

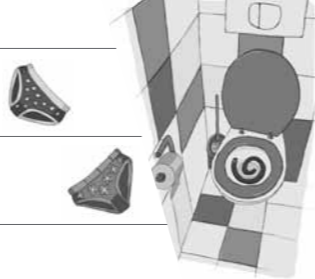
Die „SOWAS!“-Reihe wird fortgesetzt!



**SOWAS!**  
допомагає дітям  
розібратися в собі

SOWAS-Buch.de

Частина 1: «Повні штани»  
Нетримання калу у дітей: Профілактика та лікування



Частина 2: «Робити, як дорослі»  
Що діти та їхні батьки повинні знати про навички туалету

Частина 3: «Мокре ліжко»  
Нічне нетримання сечі у дітей: Профілактика та лікування

Частина 4: «Паулина знов скидає вагу»  
Допомога дітям із зайвою вагою та їх батькам



Частина 5: «Лоренц захищається»  
Допомога дітям, які зазнали сексуального насильства

Частина 6: «Ютту це більше не дратує»  
Допомога при нейродерміті - науково-популярна книга для дітей та дорослих



Частина 7: «Конрад, вирішувач конфлікту»  
Стратегії ненасильницьких суперечок



Частина 8: «Інший світ Анніки»  
Допомога дітям психічно хворих батьків

Частина 9: «Тато на небесах»  
Допомога дітям, які втратили близьку людину



Частина 10: «Містер Ка-ка і Пі-пі»  
Як ходити по маленькому та великому в туалет!



Частина 11: «Деінде?»  
Для дітей, які не живуть вдома

edition  
riedenburg  
editionriedenburg.at



Частина 12: «Фелікс і Сонячний птах»  
Збірник оповідань з картинками для дітей, які хочуть, щоб їх втішали та захищали

Частина 13: «Роза та хоробрий монстр»  
Збірник оповідань з картинками для дітей, які хочуть бути сміливішими



Частина 14: «Як було у мами в животі?»  
Збірник оповідань з картинками для дітей та дорослих, які хочуть відправитися в подорож у часі



Частина 15: «Карім у бігах»  
Збірник оповідань з картинками для місцевих дітей та їхніх нових друзів із далеких місць



Частина 16: «Прощання з мамою»  
Збірник оповідань з картинками, щоб заспокоїти та втішити дітей, які втратили маму



Частина 17: «Вільма та вітряна віспа»  
Збірник оповідань з картинками для всіх дітей, які хворіють на вітряну віспу або хочуть дізнатися про неї більше



Частина 18: «Прощай, кохана Амелі!»  
Збірник оповідань з картинками про старіння і смерть



Частина 19: «Віллі Диво»  
Збірник оповідань з картинками для всіх дітей, які хочуть відкрити для себе свою



Частина 1 МІНІ: «Як це залітає в унітаз!»  
Історія про горобця, який нарешті захотів залишитися без підгузника



Частина 2 МІНІ: «Так звірі ходять в туалет!»  
Навколосвітня подорож

Частина 3 МІНІ: «Лотта вже ходить в туалет!»  
Так діти вчасно привчаються до туалету



Усі книги доступні в  
(інтернет)книгарнях

SOWAS-Buch.de

Серія «SOWAS!» продовжується!



Zweisprachig  
Deutsch - Ukrainisch  
Dвомовна  
німецька – українська

**Збірник оповідань із картинками для місцевих дітей та їхніх нових друзів здалеку**

Олександр і Карім вже найкращі друзі. Хоча Карім лише нещодавно прийшов до класу Олександра. Через війну Карім змушений був тікати з дому. Зараз він живе з мамою та молодшим братом у притулку для біженців. Але одного разу місце Каріма в школі залишається порожнім. Де ж Карім? Олександр дуже хвилюється. Через багато тижнів Олександр отримує листа: Це від Каріма!

«Карім у бігах», збірник оповідань з картинками для місцевих дітей та їхніх нових друзів здалеку, підходить для дітей, які навчаються в початковій школі й старше. Вона делікатно та чесно розповідає про проблему біженців і дає змогу приймати незнайомих без застережень. Практичні сторінки «Робимо разом» спонукають задуматися про Батьківщину, дім, сім'ю та долю інших людей. Вони також полегшують пізнання один одного та допомагають дітям з інших країн орієнтуватися на новому місці. Так місцеві діти та ті, хто приїхав здалеку, краще пізнають себе та один одного.

## Karim auf der Flucht Карім у бігах

Das Bilder-Erzählbuch für heimische Kinder und ihre neuen Freunde von weit her

Alexander und Karim sind schon beste Freunde. Und das, obwohl Karim erst vor Kurzem in Alexanders Klasse gekommen ist. Weil Krieg war, musste Karim von zu Hause fliehen. Jetzt wohnt er mit seiner Mama und seinem kleinen Bruder im Flüchtlingsheim. Doch eines Tages bleibt Karims Sitzplatz in der Schule leer. Wo steckt Karim bloß? Alexander macht sich große Sorgen. Viele Wochen später erhält Alexander einen Brief: Er ist von Karim!

„Karim auf der Flucht – Das Bilder-Erzählbuch für heimische Kinder und ihre neuen Freunde von weit her“ ist für Kinder ab dem Grundschulalter geeignet. Es führt sensibel und ehrlich in die Flüchtlings-Thematik ein und ermöglicht, fremde Menschen ohne Vorbehalte willkommen zu heißen.

Die Mit-Mach-Seiten regen gezielt dazu an, sich Gedanken über Heimat, Zuhause, Familie sowie das Schicksal anderer Menschen zu machen. Sie erleichtern außerdem das gegenseitige Kennenlernen und unterstützen fremde Kinder, sich im neuen Land besser zurechtzufinden. So werden heimische Kinder und jene von weit her zu Experten für sich selbst.



 SOWAS-Buch.de



Zweisprachig  
Deutsch - Ukrainisch  
Dвомовна  
німецька – українська

**Вирішення конфліктів в дружній для дітей спосіб за допомогою мови жирафа та ненасильницького спілкування**

Сурикат Еміль хоче разом зі своєю родиною та подружкою хамелеоном Карлою піти на прогулянку до куща з дивовижно пахучими ягодами. Однак хамелеон Карла не хоче, а сурикат Еміль не розуміє чому. Щоб справа не дійшла до сварки, з'являється жираф Джіно. Яке щастя! Жираф Джіно пояснює сурику Емілю та хамелеону Карлі їхні потреби. Також мишка Міа, ведмедик Балдуїн, павич Педро, кріт Марта та інші звірята не розуміють один одного, тому що вони мають різні потреби. Жираф Джіно завжди поруч і пояснює їм, що саме для них важливо в даний момент.

Весела та ілюстрована книжка історій «Що тобі потрібно?» допомагає дітям розпізнавати почуття та потреби, щоб знайти відповідне рішення для кожного. Ненасильницьке спілкування (ННС) допомагає вирішувати конфлікти.

Практичні сторінки «Робимо разом» для малювання, записів та розмови в кінці книги дають змогу маленьким читачам краще зрозуміти себе та інших. Тварини та їхні потреби представлені як бонусний матеріал для розмальовування та вирізання. Діти можуть самостійно клеїти картини на картон, виготовляти картки потреб і знаходити рішення конфліктів.

## WAS BRAUCHST DU? ЩО ТОБІ ПОТРІБНО?

Mit der Giraffensprache und Gewaltfreier Kommunikation Konflikte kindgerecht lösen

Emil Erdmännchen möchte mit seiner Familie und seiner Freundin Carla Chamäleon einen Ausflug zum himmlisch duftenden Beerentrauch machen. Doch Carla Chamäleon hat keine Lust, und Emil Erdmännchen versteht nicht, wieso. Bevor es zum Streit kommt, taucht Gino Giraffe auf. Was für ein Glück! Gino Giraffe erklärt Emil Erdmännchen und Carla Chamäleon ihre Bedürfnisse. Auch Mia Maus, Balduin Bär, Pedro Pfau, Martha Maulwurf und einige andere Tierkinder kommen sich mit dem, was sie brauchen, in die Quere. Gino Giraffe ist immer zur Stelle und zeigt ihnen, was genau für sie im Moment wichtig ist.

Das fröhlich illustrierte Bilder-Erzählbuch „Was brauchst du?“ im handlichen A5-Format unterstützt Kinder dabei, Gefühle und Bedürfnisse zu erkennen, um für jeden eine passende Lösung zu finden. Die Gewaltfreie Kommunikation (GFK) hilft dabei, Konflikte zu lösen.

Zahlreiche, auf gut beschreibbarem Papier gedruckte Mit-Mach-Seiten zum Malen, Aufschreiben und Reden im Anschluss an die Geschichte befähigen junge LeserInnen dazu, sich selbst und andere besser zu verstehen. Als Bonus-Material gibt es die Tiere und ihre Bedürfnisse zum Ausmalen und Ausschneiden. Auf Karton geklebt können Kinder so ihre eigenen Bedürfniskärtchen basteln und Lösungen für Konflikte finden.

Für Kinder ab dem späten Kindergartenalter bzw. Grundschulalter / Volksschulalter geeignet. Zum Zweitsprachunterricht mit Schwerpunkt auf Gewaltfreie Kommunikation geeignet, da in sehr einfacher Sprache geschrieben. Ein Buch, das Toleranz fördert und wechselseitige Bedürfnisse ohne Ausgrenzung und Mobbing zulässt. Für Pädagoginnen und Pädagogen gleichermaßen geeignet wie für Familien, in denen entspannte Alltagsstrategien für eine gewaltfreie Erziehung ohne Schimpfen, Schreien und Drohen gefragt sind.

 SOWAS-Buch.de

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

#### **Besonderer Hinweis**

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das vorliegende Buch wurde sorgfältig erarbeitet. Dennoch erfolgen alle Angaben ohne Gewähr. Weder Autoren noch Verlag können für eventuelle Nachteile oder Schäden, die aus den im Buch vorliegenden Informationen resultieren, eine Haftung übernehmen. Eine Haftung der Autoren bzw. des Verlags und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ebenfalls ausgeschlossen. Befragen Sie im Zweifelsfall bitte Arzt/Ärztin, Psychologe/Psychologin oder Psychotherapeut/Psychotherapeutin.

#### **Markenschutz**

Dieses Buch enthält eingetragene Warenzeichen, Handelsnamen und Gebrauchsmarken. Wenn diese nicht als solche gekennzeichnet sein sollten, so gelten trotzdem die entsprechenden Bestimmungen.

1. Auflage	April 2022
© 2022	edition riedenburg
Verlagsanschrift	Adolf-Bekk-Straße 13, 5020 Salzburg, Österreich
Internet	<a href="http://www.editionriedenburg.at">www.editionriedenburg.at</a>
E-Mail	<a href="mailto:verlag@editionriedenburg.at">verlag@editionriedenburg.at</a>

Lektorat	Dr. Heike Wolter, Regensburg
Satz und Layout	edition riedenburg
Herstellung	Books on Demand GmbH

ISBN 978-3-99082-103-9

Бібліографічна інформація Німецької національної бібліотеки  
Німецька національна бібліотека внесла це видання до списку Національної німецької бібліографії (Deutsche Nationalbibliografie); Детальні бібліографічні дані доступні на сайті <http://dnb.d-nb.de>.

#### **Особливі примітки**

Цей твір, включно з усіма його частинами, захищений авторським правом. Будь-яке використання за межами положень законодавства про авторське право без письмової згоди видавця є неприпустимим та карається за законом. Це стосується, зокрема, тиражування, перекладу, мікрофільмування, а також зберігання та обробки в електронних системах.

Ця книга була ретельно підготовлена нами. Проте ми не можемо гарантувати правильність усієї інформації. Ні автори, ні видавець не несуть відповідальності за будь-які недоліки або збитки, спричинені інформацією в книзі. Відповідальність із боку авторів або видавця та його агентів щодо тілесних ушкоджень, пошкодження майна та фінансових втрат також виключається. У разі сумнівів зверніться до лікаря, психолога чи психотерапевта.

#### **Охорона товарного знаку**

Ця книга містить зареєстровані торгові марки, торгові назви та споживчі знаки. Якщо вони не позначені як такі, відповідні положення однаково застосовуються.

1-е видання	Квітень 2022 р.
© 2022	edition riedenburg
Адреса видавництва	Adolf-Bekk-Straße 13, 5020 Salzburg, Österreich
Веб-сайт	<a href="http://www.editionriedenburg.at">www.editionriedenburg.at</a>
E-Mail	<a href="mailto:verlag@editionriedenburg.at">verlag@editionriedenburg.at</a>

Редакція	Д-р Хайке Вольтер, Регенсбург
Набирання та верстка	edition riedenburg
Виготовлення	Books on Demand GmbH

ISBN 978-3-99082-103-9



edition  
riedenburg  
editionriedenburg.at



**NEU - НОВИЙ**

